

Une Flûte Enchantée

d'après Wolfgang Amadeus Mozart

Librement adaptée par Peter Brook,
Franck Krawczyk et Marie-Hélène Estienne

9 NOVEMBRE – 31 DÉCEMBRE 2010

THÉÂTRE DES
BOUFFES DU NORD



39^e édition

PETER BROOK

Une Flûte Enchantée

Librement adaptée par
Peter Brook, Franck Krawczyk
et **Marie-Hélène Estienne**
d'après la partition de
Wolfgang Amadeus Mozart
et le livret d'**Emanuel Schikaneder**

Mise en scène, **Peter Brook**
Lumière, Philippe Vialatte

Piano, Franck Krawczyk, Matan Porat
(en alternance)

Avec (en alternance)

Tamino – Antonio Figueroa, Adrian Strooper
Pamina – Agnieszka Slawinska, Lei Xu,
Jeanne Zaepffel
Reine de la nuit – Leïla Benhamza,
Malia Bendi-Merad
Papagena – Betsabée Haas, Dima Bawab
Papageno – Virgile Frannais, Thomas Dolié
Sarastro – Patrick Bolleire, Luc Bertin-Hugault
Monostatos – Jean-Christophe Born,
Raphaël Bremard
Distribution des différentes représentations
en pages 10-11

Comédiens, William Nadylam,
Abdou Ouologuem

Travail corporel, Marcello Magni
Chef de chant, Véronique Dietschy
Magie, Célio Amino
Réalisation des costumes, Hélène Patarot
Régisseur plateau, Arthur Franc
Surtitres, Pierre-Héli Monot
Couturières, Barbara Gassier, Alice François,
Soussaba Ouologuem
avec l'aide de Oria Puppo

Coproduction C.I.C.T / Théâtre des Bouffes
du Nord ; Festival d'Automne à Paris ;
Attiki Cultural Society, Athènes ; Musikfest
Bremen ; Théâtre de Caen ; MC2: Grenoble ;
Barbican, Londres ; Grand Théâtre de
Luxembourg ; Piccolo Teatro di Milano –
Teatro d'Europa ; Lincoln Center Festival,
New York

Production déléguée C.I.C.T /
Théâtre des Bouffes du Nord

Avec le soutien du Centre International
de Recherche Théâtrale

En partenariat avec France Inter



Durée estimée : 1h40

Théâtre des Bouffes du Nord
01 46 07 34 50 / www.bouffesdu nord.com

Festival d'Automne à Paris
01 53 45 17 17 / www.festival-automne.com

Partenaires média
du Festival d'Automne à Paris



arte
Le Monde



Photographie couverture :
© Patrick Tournebœuf / Tendance floue
Photographies pages intérieures :
© Pascal Victor / ArtComArt





William Nadyam (comédien), Abdou Ouologuem (comédien),
Agnieszka Slawinska (Pamina), Virgile Frannais (Papageno)

« Placer la musique et les chanteurs dans une relation directe avec le public »

Entretien avec Peter Brook

Qu'est-ce qui vous a poussé, douze ans après *Don Giovanni*, à revenir à Mozart, et à vous attaquer à *La Flûte enchantée* ?

Cette envie remonte à très, très loin. J'ai abandonné l'opéra, après plusieurs années d'expériences à Covent Garden et au Metropolitan Opera de New York, sur une haine absolue de cette forme figée – non seulement la « forme opéra », mais aussi les « institutions opéra », le « système opéra » qui bloque tout... Je me suis dit que c'était une perte d'énergie : dans le théâtre hors opéra, on peut aller beaucoup plus loin avec cette même énergie – alors pourquoi la gaspiller dans une forme si dure ? Vers la fin des années 1950, j'ai abandonné l'opéra pour toujours.

Vingt-cinq ans plus tard, quand Bernard Lefort [directeur de l'Opéra de Paris, *Ndlr.*] est venu me proposer de monter *De la maison des morts* aux Bouffes du Nord, subitement, cela m'a donné envie : je lui ai dit que plutôt que l'opéra de Janáček, je serais très heureux de pouvoir m'attaquer, en toute liberté, à *Carmen*. Parce que je pensais que l'on pouvait en faire tout à fait autre chose, si l'on avait la liberté absolue d'en contrôler la totalité des conditions. D'abord, les engagements des chanteurs – dans l'idée de faire comme au théâtre, et de travailler avec la même équipe durant une année entière : ne travailler qu'une seule œuvre durant toute une année permettait d'énormément la développer. Ensuite, concernant la partition et le livret : mes partenaires, Marius Constant et Jean-Claude Carrière, et moi-même devions pouvoir être libres de les changer, de les organiser à notre guise : non pour moderniser, pour « faire moderne », mais pour les débarrasser de l'accumulation de toutes ces conventions imposées par la forme durant des années et des années. Troisième chose : placer la musique et les chanteurs, sans fosse d'orchestre, dans une relation directe avec le public – pour que la première relation, pour le spectateur, soit directement liée à

la présence de personnages qui s'expriment à travers le chant, soutenus par l'orchestre. La dernière condition était de pouvoir répéter trois mois !

J'ai fait tout cela car pour moi, la musique de Bizet est une musique qui vous touche en profondeur, d'une rare qualité, qui ne peut sortir que dans l'intimité. Et j'avais la même conviction avec *La Flûte enchantée*. Ainsi, quelques semaines après avoir commencé à jouer *Carmen*, j'ai organisé une séance de travail, toute simple, aux Bouffes du Nord, avec une petite équipe de chanteurs et un pianiste : dans l'espace, on a improvisé – ils étaient libres de leurs déplacements, parfois à deux pas du premier rang – sur certaines parties de *La Flûte*. Et c'était bouleversant. Il y avait une relation d'une telle intimité avec le chant et la musique, que cela en devenait une autre œuvre.

Plusieurs fois j'ai annoncé que j'allais faire *La Flûte*, c'était notre projet majeur avec *La Tragédie de Carmen* et les *Impressions de Pelléas*. Entre-temps est arrivée la proposition d'un autre opéra que j'aime beaucoup, *Don Giovanni*. Et comme Stéphane Lissner, dont c'était la première saison à Aix-en-Provence, voulait casser toutes les conventions et les barrières, nous avons pu imposer des conditions identiques. C'est ainsi qu'entre la première et sa reprise, un an plus tard, l'équipe – chanteurs, orchestre, chef – est restée la même, et que nous avons fait une longue tournée. Daniel Harding dirigeait chaque soir, on répétait constamment pour s'adapter à des espaces différents, et les chanteurs travaillaient de mieux en mieux collectivement : à la fin, ils étaient devenus un véritable ensemble, chose à laquelle on ne peut parvenir dans les maisons d'opéra traditionnelles, où l'on répète deux semaines pour ne jouer que cinq fois. Mon envie de faire *La Flûte* correspond donc à un souci d'être de plus en plus proche de Mozart, selon nos conventions, notre attitude, aux Bouffes du Nord.

Suivant quelle optique allez-vous travailler à l'adaptation du livret de Schikaneder, et de la musique ?

Librement ! Elle sera signée par trois personnes : le compositeur Franck Krawczyk, Marie-Hélène Estienne et moi-même. Avec Franck Krawczyk, nous allons essayer de faire quelque chose de « mozartien » au sens où Mozart lui-même l'entendait. Il disait toujours que là où est la profondeur sont la légèreté et l'improvisation, et il n'hésitait pas à réécrire, changer, transposer ses partitions, à les donner à quelqu'un, à les reprendre... Et en même temps, en faisant cela, il touchait à la pureté, dans laquelle se trouvait cette profondeur. Je l'ai senti sur *Don Giovanni* : être académique avec les œuvres me semble contraire à la nature même de l'art mozartien.

J'ai vu, ces trente dernières années, beaucoup de mises en scène de *La Flûte enchantée*. Et j'ai pu constater que la première contrainte, pour le metteur en scène et le décorateur, est toute cette imagerie que je trouve trop imposante : un peu comme dans le cas de *Carmen*, l'image que l'on projette et qu'on attend pèse très lourdement sur le reste. L'idée est d'arriver à ce que les chanteurs – de jeunes chanteurs – avancent de manière naturelle, vivante et aimée dans le déroulement de l'intrigue sans que l'on impose des projections, des constructions, des vidéos ou des décors qui tournent... Nous allons donc commencer à travailler sans aucun élément de décor, mais à partir de la musique, en nous demandant comment parvenir à la faire sentir sans le poids, le côté lourd et solennel d'un grand opéra. Et en l'abordant dans un esprit ludique. Mozart se réinvente à chaque instant, et c'est dans cette direction, profondément respectueuse sur l'essentiel, que nous allons travailler. Avec cette intuition que chez Mozart, il ne s'agit pas de cacher ou de moderniser, mais de faire apparaître...

Propos recueillis par David Sanson



Jeanne Zaepffel (Pamina)



William Nadylam (comédien), Antonio Figueroa (Tamino)



Adrian Strooper (Tamino), Luc Bertin-Hugault (Sarastro), Lei Xu (Pamina)

Peter Brook

Peter Brook est né à Londres en 1925. Tout au long de sa carrière, il s'est distingué dans différents genres : théâtre, opéra, cinéma et écriture.

Il met en scène de nombreux textes de Shakespeare pour la Royal Shakespeare Company, tels que *Peine d'amour perdu* (1946), *Mesure pour Mesure* (1950), *Titus Andronicus* (1955), *Le Roi Lear* (1962), *Marat/Sade* (1964), *Le Songe d'une nuit d'été* (1970) et *Antoine et Cléopâtre* (1978).

À Paris, en 1971, Peter Brook fonde le Centre International de Recherche Théâtrale (CIRT), lequel devient, lors de l'ouverture des Bouffes du Nord, le Centre International de Créations Théâtrales (CICT).

Ses productions se remarquent par

leurs aspects iconoclastes et leur envergure internationale : *Timon d'Athènes* (1974), *Les Iks* (1975), *Ubu aux Bouffes* (1977), *La Conférence des oiseaux* (1979), *L'Os* (1979), *La Cerisaie* (1989), *Le Mahabharata* (1985), *Woza Albert !* (1989), *La Tempête* (1990), *L'Homme qui* (1993), *Qui est là* (1995), *Oh ! Les Beaux Jours* (1995), *Je suis un Phénomène* (1998), *Le Costume* (1999), *La Tragédie d'Hamlet* (2000), *Far Away* (2002), *La Mort de Krishna* (2002), *Ta main dans la mienne* (2003), *Tierno Bokar* (2004), *Le Grand Inquisiteur* (2005), *Sizwe Banzî est mort* (2006) et *Fragments* de Samuel Beckett (2007).

Il dirige plusieurs opéras : *La Bohème* (1948), *Boris Godounov* (1948), *Les Olympes* (1949), *Salomé* (1949) et *Les Noces de Figaro* (1949) au Covent Garden de Londres, *Faust* (1953), *Eugène Onéguine* (1957) au Métropolitain de New York, *La Tragédie de Carmen* (1981) et *Impressions de Pelléas* (1992) au Théâtre des Bouffes du Nord et *Don Giovanni* (1998) pour le festival d'Aix-en-Provence.

Ses principaux livres sont *L'Espace vide* (1968), *Points de Suspension* (1987), *Le Diable c'est l'Ennui* (1991), *Avec Shakespeare* (1998), *Oublier le Temps* (2003) et *Avec Grotowski* (2009).

Peter Brook est aussi réalisateur de *Moderato Cantabile* (1959), *Sa Majesté des Mouches* (1963), *Marat/Sade* (1967), *Le Roi Lear* (1969), *Rencontres avec des hommes remarquables* (1976) et *Le Mahabharata* (1989).

Peter Brook

au Festival d'Automne à Paris
et au Théâtre des Bouffes du Nord :

1974 : *Les Iks / Timon d'Athènes*

1978 : *Mesure pour Mesure*

1989 : *Woza Albert !*

1996 : *Oh les Beaux Jours*

2000 : *Hamlet*

Franck Krawczyk

Né en 1969 d'un père accordéoniste, Franck Krawczyk est pianiste et compositeur. Ses maîtres sont Serge Petitgirard et Claude Helffer pour le piano et Philippe Manoury et Gilbert Amy pour la composition.

Très tôt découvert par le Festival d'Automne à Paris, il écrit de nombreuses pièces pour piano, pour violoncelle, pour quatuor à cordes et pour ensembles. Il reçoit le Prix Hervé Dugardin et de la Sacem à la suite de la création de *Ruines* pour orchestre en 2000. Il transcrit des œuvres du répertoire (Vivaldi, Chopin, Wagner, Schoenberg) pour le Chœur Accentus/Laurence Equilbey ainsi que des pièces de la MittelEuropa pour la violoncelliste Sonia Wieder-Atherton (CD et DVD Chants d'Est).

Entre 2001 et 2008, il crée avec Christian Boltanski et Jean Kalman, en France, en Italie, en Pologne, une dizaine de spectacles mêlant musique et installation. Parallèlement, il développe de nouvelles formes de création musicale pour le théâtre (*Je ris de me voir si belle*, 2005 avec Julie Brochen), pour des lectures (*Les Limbes*, *Absence*), pour la vidéo (*Private Joke*), pour la danse (*Purgatorio-In Visione*, 2008). En 2010, on pourra entendre deux nouvelles pièces (*Opéra Comique*, *Grand Palais / Monumenta*). En 2009, il participe au spectacle *Love is my sin* mis en scène par Peter Brook. Il enseigne la musique de chambre au Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Lyon.



Patrick Bolleire, Agnieszka Slawinska, Virgile Frannais

Marie-Hélène Estienne

Marie-Hélène Estienne a pris part à de nombreux projets en tant qu'auteur ou assistante de production au théâtre comme au cinéma.

Elle rejoint le Centre International de Créations Théâtrales (CICT) en 1977 pour la création de *Ubu aux Bouffes* et devient assistante de production sur tous les projets à partir de cette date. Elle est l'assistante de Peter Brook pour *La Tragédie de Carmen*, *Le Mahabharata*, puis elle collabore à la mise en scène de *La Tempête*, *Impressions de Pelléas*, *Woza Albert*, *La Tragédie d'Hamlet* (2000) et de *Qui est là ?*. Elle est co-auteur avec Peter Brook de *L'Homme qui* et de *Je suis un phénomène*. Elle a réalisé l'adaptation du *Costume (The Suit)* d'après Can Themba, créée en 1999 au Théâtre des Bouffes du Nord.

Elle collabore à la mise en scène et co-signe le texte français avec Jean-Claude Carrière de *La Tragédie d'Hamlet* créé en mai 2002 ainsi que le texte de *La Mort de Krishna*.

Elle adapte ensuite *Ta main dans la mienne* de Carol Rocamora, signe en 2003 l'adaptation théâtrale du *Grand Inquisiteur* de Dostoïevski en 2004, celle de *Tierno Bokar* qui sera reprise en anglais en 2009 à partir d'œuvres d'Amadou Hampaté Bâ et en 2006 celle de *Sizwe Banzi est mort*. Recemment, elle a collaboré à la mise en scène de Peter Brook de *Fragments*, cinq textes courts de Samuel Beckett.



Betsabée Haas, Virgile Frannais



Jeanne Zaepffel, Raphaël Bremard



Jeanne Zaepffel, Malia Bendi-Merard



Leïla Benhamza, Adrian Strooper



Luc Bertin-Hugault, Adrian Strooper, Lei Xu, Abdou Ouologuem



Agnieszka Slawinska, Virgile Frannais, Jean-Christophe Born



Ci-contre : William Nadylam, Dima Bawab, Thomas Dolié

PETER BROOK

Une Flûte Enchantée

Avec (en alternance)

Tamino – Antonio Figueroa, Adrian Strooper

Pamina – Agnieszka Slawinska, Lei Xu, Jeanne Zaepffel

Reine de la nuit – Leïla Benhamza, Malia Bendi-Merad

Papagena – Betsabée Haas, Dima Bawab

Papageno – Virgile Frannais, Thomas Dolié

Sarastro – Patrick Bolleire, Luc Bertin-Hugault

Monostatos – Jean-Christophe Born, Raphaël Bremard

10, 12, 16, 20, 24, 26 novembre

2, 8, 11, 16, 22, 24 décembre

Adrian Strooper

Lei Xu

Malia Bendi-Merad

Dima Bawab

Thomas Dolié

Luc Bertin-Hugault

Raphaël Bremard

9, 11, 13, 17, 19,

20, 23, 25, 27 novembre

1^{er}, 3, 4, 7, 9, 11, 15, 17,

18, 25, 28, 30 décembre

Antonio Figueroa

Agnieszka Slawinska

Leïla Benhamza

Betsabée Haas

Virgile Frannais

Patrick Bolleire

Jean-Christophe Born



Thomas Dolié (Papageno), William Nadylam (comédien)

13, 18, 27, 30 novembre
4, 10, 14, 18, 29, 31 décembre
Adrian Strooper
Jeanne Zaepffel
Malia Bendi-Merad
Dima Bawab
Thomas Dolié
Luc Bertin-Hugault
Raphaël Bremard

21 et 23 décembre
Antonio Figueroa
Agnieszka Slawinska
Leïla Benhamza
Dima Bawab
Virgile Frannais
Patrick Bolleire
Jean-Christophe Born



THÉÂTRE DES BOUFFES DU NORD

Prochainement au Théâtre des Bouffes du Nord

Théâtre

**Les Leçons du professeur Glaçon –
leçon 1 : La Guitare automatique**
Spectacles-Conférences de Francois Sarhan
Jeudi 18 et vendredi 19 novembre 2010
19h00

Tue-Tête

De et avec Judith Chemla
Du mardi 7 au vendredi 31 décembre 2010
19h00

My Dearest... My Fairest

Présenté par Sasha Waltz & Guests
Du mardi 4 au samedi 8 janvier 2011
21h00, matinée le samedi à 15h30

Concerts

**Quatuor Diotima,
Marie-Nicole Lemieux –
Amy, Berg, Webern, Zemlinsky**
Lundi 15 novembre 2010
20h30

**Maestro & Friends I – Dimitri Bashkirov
& Plamena Mangova, David Kadouch, Victor
et Luis del Valle,
Claudio Martinez-Menher,
Stanislav Ioudenitch**
Dimanche 21 novembre 2010
11h00, 14h00, 18h00
Lundi 22 novembre 2010
20h30

**Traffic Quintet,
Dominique Lemonnier,
Alexandre Desplat, Ange Leccia**
Lundi 6 décembre 2010
20h30

**Ensemble Prometheus 21,
Jean-Marc Phillips-Varjabedian,
Raphaël Pidoux – Bach**
Lundi 13 décembre 2010
20h30

Le C.I.C.T./Théâtre des Bouffes du Nord
est subventionné par le ministère
de la culture et de la communication,
direction générale de la création
artistique





39^e édition

9 septembre
31 décembre
2010

Cette édition est dédiée
à la mémoire
d'Alain Crombecque.



ARTS PLASTIQUES

Walid Raad
*Scratching on things
I could disavow*
Le CENTQUATRE

THÉÂTRE

Krystian Lupa
Factory 2
La Colline - théâtre national

**Compagnie d'ores et déjà
Sylvain Creuzevault**
Notre terreur
La Colline - théâtre national
La Scène Watteau,
Nogent-sur-Marne

Nicolas Bouchaud / Éric Didry
*La Loi du marcheur
(entretien avec Serge Daney)*
Théâtre du Rond-Point

Peter Stein / Fedor Dostoïevski
I Demoni (Les Démons)
Odéon-Théâtre de l'Europe /
Ateliers Berthier

Julie Brochen / Anton Tchekhov
La Cerisaie
Odéon-Théâtre de l'Europe

Luc Bondy / Eugène Ionesco
Les Chaises
Théâtre Nanterre-Amandiers

Toshiki Okada
*Hot Pepper, Air Conditioner,
and the Farewell Speech*
Théâtre de Gennevilliers

Amir Reza Koohestani
Where Were You on January 8th?
La Colline - théâtre national

Forced Entertainment
The Thrill of It All
Centre Pompidou

Toshiki Okada
We Are the Undamaged Others
Théâtre de Gennevilliers

**Nikolai Kolyada
William Shakespeare**
Hamlet
Odéon-Théâtre de l'Europe /
Ateliers Berthier

Berlin
Tagfish
La Ferme du Buisson

**Enrique Diaz / Cristina Moura
Coletivo Improviso**
OTRO (or) weknowitsallornothing
La Ferme du Buisson
Théâtre 71 Malakoff

Claudio Tolcachir / Timbre 4
La Omisión de la familia Coleman
Théâtre du Rond-Point
La Scène Watteau,
Nogent-sur-Marne

**Marcial Di Fonzo Bo
Paroles d'acteurs
Roland Schimmelpenninck**
Push Up
Le CENTQUATRE

tg STAN / Frank Verduyssen
Le tangible
Théâtre de la Bastille

Rodrigo García
*C'est comme ça et me faites
pas chier*
Théâtre de Gennevilliers

**Peter Brook
Wolfgang Amadeus Mozart**
Une flûte enchantée
Théâtre des Bouffes du Nord *

Claudio Tolcachir / Timbre 4
El Viento en un violon
Maison des Arts Créteil

Simon McBurney / Complicite
Jun'ichirō Tanizaki
Shun-kin
Théâtre de la Ville

Patrice Chéreau / Jon Fosse
Rêve d'automne
Théâtre de la Ville

Claude Régy / Tarjei Vesaas
Brume de Dieu
La Ménagerie de Verre

DANSE

After P.A.R.T.S.
Théâtre de la Cité internationale

Robyn Orlin
Walking Next to Our Shoes...
Théâtre de la Ville

**Jefta van Dinther
Mette Ingvartsen**
It's in the Air
Théâtre de la Cité internationale

**Anne Teresa De Keersmaeker
Jérôme Bel / Ictus**
3Abschied
Théâtre de la Ville

Alain Buffard
Tout va bien
Centre Pompidou

Julie Nioche
Nos solitudes
Centre Pompidou

**Merce Cunningham Dance
Company**
*Pond Way / Second Hand /
Antic Meet / Roaratorio*
Théâtre de la Ville

**Mathilde Monnier
Dominique Figarella**
Soapéra
Centre Pompidou

Caterina et Carlotta Sagna
Nuda Vita
Théâtre de la Bastille

Mette Ingvartsen
Giant City
Théâtre de la Cité internationale

**Miguel Gutierrez
and The Powerful People**
Last Meadow
Centre Pompidou

Boris Charmatz
Levée des conflits
Théâtre de la Ville

Raimund Hoghe
*Si je meurs laissez le balcon
ouvert*
Centre Pompidou

MUSIQUE

Pierluigi Billone
Opéra national de Paris /
Bastille - Amphithéâtre

**Baithak, un salon pour la
musique classique de l'Inde,
douce concerts**
Maison de l'architecture

Frederic Rzewski
Opéra national de Paris /
Bastille - Amphithéâtre

**Brice Pauset
Ludwig van Beethoven
Alban Berg**
Salle Pleyel

Misato Mochizuki
Théâtre des Bouffes du Nord *

**Nikolai Obouhov
Boris Filanovsky
Valery Voronov
Galina Ustvol'skaya**
Opéra national de Paris /
Bastille - Amphithéâtre

György Kurtág
Opéra national de Paris / Garnier

**Johannes Maria Staud
Jens Joneleit / Bruno Mantovani
Arnold Schoenberg**
Salle Pleyel

**Helmut Lachenmann
Anton Bruckner**
Salle Pleyel

**Heinz Holliger
Misato Mochizuki
Pierluigi Billone
Luigi Dallapiccola**
Opéra national de Paris /
Bastille - Amphithéâtre

**Frédéric Pattaché
Pierluigi Billone
Helmut Lachenmann**
Théâtre des Bouffes du Nord *

CINÉMA

Alexandre Sokourov
Des pages cachées
Jeu de Paume

Tacita Dean
Craneway Event
Cinémathèque française

Barbro Schultz Lundestam
*Nine Evenings: Theatre and
Engineering*
Cinémathèque française

Werner Schroeter
La beauté incandescente
Centre Pompidou

* Spectacles présentés
par le Théâtre des Bouffes du Nord
et le Festival d'Automne à Paris

Abonnement et réservation
www.festival-automne.com
01 53 45 17 17



Partenaires média de l'édition 2010

